

Sandri Carrozzo

**CUALCHI PERAULE DI INTRODUZION
PRIME DAL STUDI DE LENGHE FURLANE DI RIFERIMENT
E DE GRAFIE UFI CIÂL**



SERLING soc. coop.

DIFERENCIS JENFRI LENGHE E DIALET

Une difference scientifiche jenfri lenghe e dialet no je.

Dispès si dîs che une lenghe e à une sô gramatiche e i dialets no, ma lis gramatichis a vegnin fatis dai studiôs partint de analisi des lenghis come che a son, duncje un studiôs al pues individuâ une gramatiche ancje di un dialet.

Si dîs ancje che si pues fevelâ pardabon di lenghe dome se e à une grande tradizion leterarie, ma chest nol sta sù in diviers câs, parcè che alore si varès di dî che lis lenghis dai natifs de Americhe o de Australie o di cetantis popolazions africanis a son dome dialets par vie che nissun no lis à mai dopradis par scrivi un romanç o une racuelte di poesiis, e che invezit il romanesc e il milanês a son lenghis par vie che a àn vût e a àn bogns leterâts.

Une altre scjale di valôrs che e ven proponude e je chê dal ricognossiment uficiâl di un stât: ancje cheste argomentazion e je pôc scientifiche. Al torne bon l'esempli dal catalan: cumò al à ricognossiment uficiâl tal stât Spagnûl (in plui che a Andore), ma cuant che la Spagne e jere sot de ditature di Franco il catalan nol veve nissun ricognossiment e anzit al jere improibît. Dut câs nol è che il catalan prime al fos un dialet dal spagnûl e dopo al sedi diventât une lenghe: al è simpri stât une lenghe, dome che prime no i ricognossevin cierts dirits. I stâts no fasin o no concedin lôr i dirits, che a son naturâi, ma a puedin dome ricognossiju.

Un criteri che invezit al à plui mani al è chel de autocussience: cuant che une comunitât si vise di fevelâ un idiome che al è diferent di chei che i stan tor ator e che chest al devente un fatôr impuartant di identitât, alore no si pues dî che si fevele un dialet, ma si à di dî che e je une lenghe. Ancje chest fatôr dut câs al è un tic svoladi par vie che te cussience no son simpri tais nets e duncje il criteri nol è scientific, ma sociologic.

Insom si pues dî che une difference scientifiche jenfri lenghe e dialet no je, duncje no je nancje la superioritât intrinsiche de lenghe rispjet al dialet. Cheste motivazion e podarès gjavâi fondis ae tutele dal furlan tant che lenghe, parcè che alore a varessin di jessi tuteladis tal stes nivel ancje lis varietâts calculadis dialets tant che chês venitis, lombardis, il triestin, il romanesc, il napoletan e v.i.. Ma di fat la situazion dal furlan e je ben diferente di chê dai idiomis a pene nomenâts: di fat ancje se si disès che il furlan al è un dialet, di un pont di viste scientific, pe storie, pe gramatiche, pe morfologjie e pe sintassi, no si podarès dî in nissun câs che al è un dialet dal talian; al è masse diferent e nol jentre tal sisteme linguistic talian. Duncje ai furlans ur ven ricognossude la cundizion di minorance linguistiche.

LA TUTELE DE LENGHE FURLANE

Ancje se bielzà te costituzion de Republiche Taliane si ricognossin i dirits dai citadins che a fevelin lenghis minoritariis e des comunitâts di minorance, lis leçs che a metin in vore chescj principis a son une vore resintis e a garantissin pal moment dome une tutele minime.

La leç regionâl 15/96 dal Friûl – Vignesie Julie. E je la prime vere leç di tutele de lenghe furlane: e ricognòs che la lenghe e la culture furlanis a son un element di fonde de specialitât regionâl dal Friûl – Vignesie Julie. E met a balanç une cierte cuote di finanziaments par poiâ iniziativis culturâls. E istituìs l'Osservatori de Lenghe e Culture Furlanis (OLF), che al à di direzi la politiche linguistiche furlane individuand cualis che a son lis azions plui impuartantis pe tutele e pal disvilup de lenghe furlane. L'OLF nol à vût dut câs autonomie finanziarie e duncje al è stât dispès pidimentât di berdeis burocratics. Tal 2005 la ARLEF, Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, e à cjapât il puest dal OLF. La leç 15/96 e individue ancje la grafie uficiâl de lenghe furlane.

La leç 482/99. E je la prime leç dal stât talian su lis minorancis linguistichis, e rive cun mieç secul di ritart rispjet ai principis pandûts te costituzion de republiche. E ricognòs la dignitât di minorancis linguistichis a chestis comunitâts storichis che a son tal teritori dal stât: albanese, catalane, gjermaniche, greghe, slovene, cravuate, francese, francoprovençâl, furlane, ladine, ocitane e sarde.

E met a balanç une cierte cuote di finanziaments, e ricognòs il dirit di ripristinâ la toponomastiche tradizionâl e ancje i nons e cognons di persone che a jerin stâts intalianâts. E acete l'ûs des lenghis di minorance, tal scrit e tal fevelât, tes aministrazions publichis, te scuele dal oblic, te universitât, te comunicazion radiotelevisive. Cheste leç e permet di fâ avonde, ma e oblee a fâ alc dome in pôcs câs: in gjenerâl e je un pôc masse debule e pôc finanziade.

La cjarte europeane des lenghis regionâls e minoritariis. E je une convenzion firmade di diviers stâts membris de Union Europeane, e individue i criteris par definî lis minorancis linguistichis dai diviers stâts e e racomande une lôr tutele te istruzion, te justizie, te aministrazion publiche, tai mieçs di informazion e di comunicazion, tes ativitâts culturâls, te vite socioeconomiche. La Republiche Taliane e à firmât ma no à ratificât ancjemò cheste convenzion.

LA CUISTION DE GRAFIE E DE LENGHE COMUNE (COINÈ)

La grafie

La grafie e je dome un sisteme di simbui convenzionâi, lis letaris tal nestri câs, par rapresentâ i suns de lenghe. In Europe ocidentâl la plui part des grafiis e derive di chê latine, ma viodût che scuasit in ogni lenghe a son suns particolârs che ta chês altris no son, alore ogni lenghe e pues vè un ciert numar di letaris che a son sôs particolârs.

La grafie dut câs e je un sisteme convenzionâl, ven a stâi che e je dome une convenzion, un acuardi derivât de tradizion e de fissazion ancje legâl di regulis che a imponin che si vedi di scrivi intune cierte maniere, duncje nol è alc di unic e nancje di scientific.

Par vie de storie di ogni lenghe e par vie de tradizion de scritture di ogni puest al sucêt che il stes sun al puedi jessi scrit in maniere diferente tes diviersis lenghis:

deutsch (todesc); **mucho** (spagnûl); **città** (talian); **inch** (inglês);
čaj (sloven); **poç** (furlan); **despatx** (catalan)...

Te stesse maniere al pues ancje jessi che la stesse letare e vedi valôrs diferents tes diviersis lenghis:

civiltà (talian); **cinq** (francês); **cigara** (sloven); **city** (inglês)...

Duncje lis letaris a son dome simbui che si lassin interpretâ: in ducj i câs la sielte si pues discutile e ogni peraule si podarès scrivile in mut diferent. Par esempi par talian al sarès tant plui logic scrivi *scuola* e *cuore* ma ancje *cuadro* e *cuoziente*.

In ogni lenghe si son passâts o si è daûr a passâ moments di discussion e di confront di plui propuestis grafichis. Ancje pal furlan al è cussì: la elaborazion di diviers sistemis di scriture e je lade indevant fin a pôc timp indaûr fin che, fate buine la leç regionâl 15/96, si è fissade la grafie uficiâl.

Si à di notâ che la grafie e je dome la maniere di scrivi une peraule e che e je dute indipendente de lenghe. Cu la grafie uficiâl si pues scrivi ancje tes varietâts furlanis e no dome te coinè.

La coinè

La coinè o lenghe comune, lenghe standard o lenghe di riferiment, e je il model de lenghe scrite, in cualchi câs ancje fevelade, che e fâs di riferiment par une comunitât linguistiche. Ducj i sistemis linguistics che a àn di vê une uficialitât e che a àn di jessi insegnadis tes scuelis a àn un lenghe comune. La coinè taliane e je derivade dal toscan, chê spagnole dal castilian, chê todescje dal alt todesc e v.i.. Ancje par furlan e je une coinè che si fonde sul model dal furlan centrâl.

La coinè leterarie furlane e je esistude almancul dal Sietcent. A “inventâ”, cence savêlu, la coinè al à di jessi stât il lyric Ermes di Colorêt (1622-1692) che, jessint cetant calculât dai poetis furlans vignûts dopo di lui, al è stât cjolt di model no dome pes formis, ma ancje pe lenghe. Cussì ancje poetis e scritôrs furlans che no fevelavin varietâts centrâls a àn tacât a doprâ la coinè cence nissune pression esterne des istituzions, che di fat nancje no jerin. A àn scrit par esempi intune sorte di coinè, cence jessi dal Friûl centrâl, il cividin Gabriele Paciani (1700-1793), Pieri Çorut (1792-1867), nassût a Lonzan dal Cuei e une vore leât al Friûl orientâl, il cjargnel Luîs Gortan (1850-1908) e so fradi Zuan (1830-1912), Zuan Lurinçon (1884-1950), poete, scritôr, studiôs e prin president de Societât Filologicje Furlane, che al jere di Gardiscje, dilunc dal Lusinç. La liste e podarès lâ dilunc. Al è naturâl che in bande di chescj leterâts altris di lôr a vedin scrit poesie, massime, e prose, di mancul, tes varietâts locâls dal furlan.

In ogni câs la coinè no je une invenzion resinte, ma e à une lungje tradizion.

Ce coventie la coinè furlane?

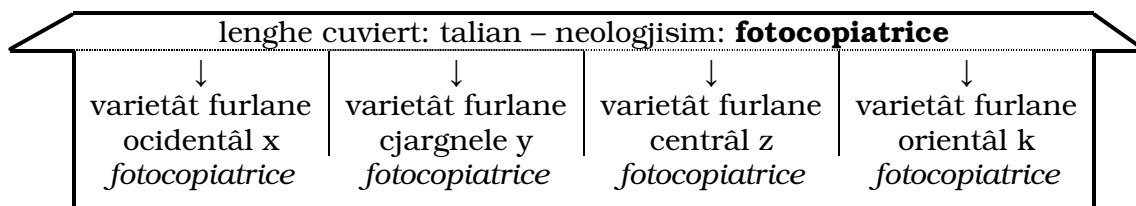
Par che a vivin ancjemò dutis lis varietâts dal furlan e covente une coinè: par motifs praticis, economics e politics. I ats uficiâi scrits a àn di jessi scrits ducj tun stes furlan par praticitât e ancje parcè che sul cjamp politic e juridic il stes stât talian (o cualsisei altri stât) nol acetarès documents scrits in desenis di varietâts furlanis diferentis, come che nol acete documents scrits in desenis di varietâts talianis diferentis.

Cun di plui i tescj tes scuelis a àn di jessi scrits ducj intune uniche version par motifs economics: se stampâ un libri par coinè pes scuelis elementârs al pues vê un ciert cost, stampâlu in cincuant varietâts diferentis, e a saressin ancje di plui parcè che no dome ogni paîs, ma ogni borc dal Friûl al à lis sôs particolaritâts, al vignarès a costâ tantis e tantis voltis di plui. Par altri za te scuele elementâr di vuê no si rive a cjatâ une classe li che i fruts a fevelin une sole varietât, duncje si varès di stampâ plui versions di un libri par ogni classe. Chest dut câs nol vûl dî che i fruts no vedin di doprâ la lôr varietât: dut al contrari a àn di lâ indevant a doprâle, dome che par ce che al tocje la lenghe scrite a varan ducj une variante di riferiment uniche. Al è aromai provât de esperience didatiche che i fruts, e se a àn un bon insegnant ancje i grancj, no àn nissun probleme a viodi scrit intune cierte maniere e a pronunziâ come che a son usâts: di fat leint no si pronunzie ogni singule letare, ma si ricognòs la unitât de peraule: par esempi al è comun che cui che al è usât a dî [kist] al lei te sô maniere ancje cuant che al viôt scrit “*chest*”. Se nol fos cussì nol sarès nancje pussibil, par cui che al è stât alfabetizât intune lenghe, imparâ a lei in mût coret lis peraulis scritis in altris lenghis e duncje in altris grafiis. Al baste che i mestris a poin chest compartament naturâl e che a lassin lei i arlêfs ognidun te sô varietât e ducj i furlans a podaran lei e scrivi doprant un furlan unic cence pierdi la

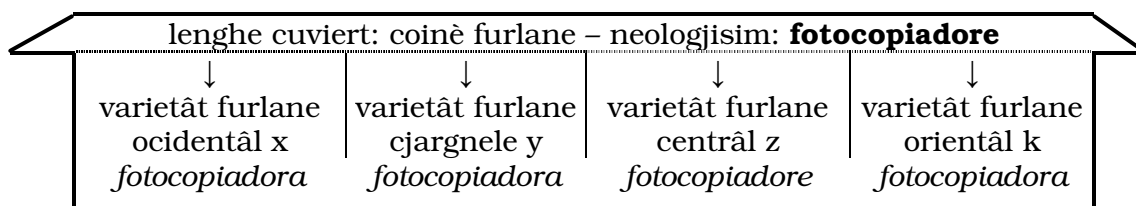
bielece e la ricjece des lôr varietâts. Se no si podarà jentrâ tes scuclis cun libris di grande difusion, duncje scrits cul furlan comun, e sparirà ogni singule variante di furlan.

In chest sens e je une altre funzion impuartante de coinè: chê di “lenghe cuviert”. La lenghe cuviert e je chê che e fâs di riferiment, par esempli, cuant che no si sa cemût di un gnûf concet o un alc che si à dismenteât. Se no fos la coinè la uniche lenghe cuviert dai furlans e sarès il talian che cul timp al scjafoiarès dutis lis varietâts furlanis a fuarce di prestits, che aromai a jentrin ancje tal câs di espressions ordenariis e no dome tai neologjisms (par esempli *pisel* par *cesaron*, *fero da stîr* par *fier di sopressâ* e v.i.).

Cuant che la coinè e sarà cun fuarce la lenghe cuviert dai furlans, dutis lis singulis varietâts a varan plui fuarce. Par fâ un esempli si pues pardabon imaginâ un sisteme linguistic tant che une cjase, li che ogni varietât e je une stanzie che e à une puarte vierte dome cu lis varietâts plui dongje e li che dutis lis stanziis a son sot di un unic cuviert, la lenghe di riferiment. Si pues viodi ce che al sucêt, par esempli par un neologjism, tes varietâts furlanis se la lenghe di riferiment al è il talian:

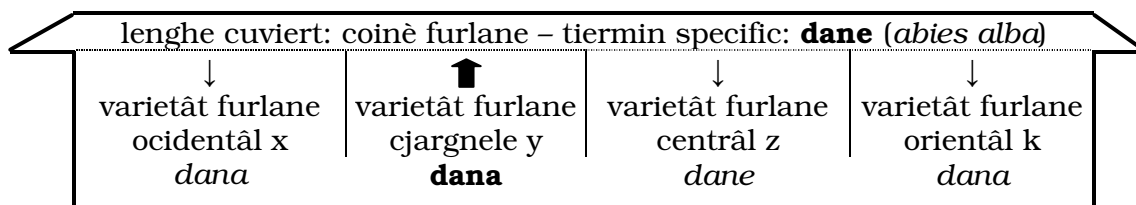


Invezit cu la coinè tant che lenghe cuviert:



Al è clâr che pe plui part dai câs lis peraulis e lis espressions che a jentrin dretis dal talian no vegnin nancje justadis al sisteme des singulis variantis, invezit une propueste de coinè e pues jessi adatade di ogni singule varietât daûr des sôs carateristichis.

Par altri la coinè furlane, stant che al contrari dal talian e à compatibilitât cun dutis lis variantis di furlan, e pues ancje cjapâ peraulis che par motifs ambientâi o culturâi a son dome di une variante e slargjâ il lôr ûs in chês altris variantis: par esempli i tiermins de pescje o de navigazion a saran tes varietâts dongje dai flums de lagune o dal mâr, ma no in chês di mont o lontanis dai flums; i tiermins di speciis botanichis alpinis a saran tes varietâts di mont e no ta chês de Basse. La coinè e pues formâ alore un circol virtuôs che al da fuarce a dutis lis varietâts e che al valorize il lôr patrimoni.



Duncje la coinè furlane e pues jessi doprade tant che imprest di tutele e di svilup dal furlan tal so complès e di ogni sô varietât, par la cuâl al è impuartant dâi fuarce stampant libris e elaborant imprescj linguistics tant che gramaticchis, dizionaris, coretôrs ortografics, tradutôrs informatics e v.i